

**Сост. В.Д.Янченко**

---

**Интерференция и  
трансференция.**

**Межъязыковые омонимы –  
«ложные друзья  
переводчика»**

---

# Что такое интерференция?

---

Интерференция – это влияние родного языка билингва или изучающего другой язык на его речь на другом языке или на ее восприятие. Обычно под этим термином понимается отрицательное влияние, ведущее к ошибкам, искажениям. Например: Этот чемодан не моя (в русской речи грузина), – ошибка обусловлена тем, что в грузинском языке нет категории рода существительных. Можно понимать интерференцию более широко: и как влияние неродного, второго языка на родной; а также как влияние одного изучаемого (или изученного) языка на другой изучаемый (смешиваются их слова, грамматические правила и др.).

# Интерференция

---

- Широкое признание этот термин получил после выхода в свет монографии У. Вайнрайха. Согласно У. Вайнрайху, под интерференцией понимают «те случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один, т.е. вследствие языкового контакта».

# Интерференционные ошибки

---

– это ошибки билингов или лиц, изучающих неродной язык, при речевой деятельности на этом языке. Ошибки такого рода носят не случайный, а закономерный характер: обусловлены воздействием норм родного языка на речь на неродном языке, в той части, где нормы двух языков расходятся. По этой же причине интерференционные ошибки могут быть и допущены в восприятии неродной речи.

Итак, интерференция - это ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием родного языка.

---

Интерференция может быть: 1) явная и 2) скрытая.

## Явная интерференция

---

Интерференция в обычном смысле – это бессознательная замена в речи на неродном языке «чужой» конструкции, модели, единицы на «свою», не совпадающую и неправильную в другом языке. Ср. англ. фразу в речи русского: What has happened **with** him? (вместо... **to** him).

---

# Скрытая интерференция

---

- Это сведение речи на втором (неродном) языке к употреблению только тех синтаксических конструкций, других речевых построений, моделей, у которых есть **близкие соответствия** в родном языке, и избегание построений, моделей второго языка, прямых соответствий которым нет в родном языке. Ср. неупотребительность в русск. речи людей многих национальностей русск. построения Мне (ему) не спится при употреблении Я не могу (он не может) спать; неупотребительность ими русских форм субъективной оценки прилагательных типа синенький, веселенький, существительных-диминутивов типа сыночек, росточек, неупотребительность ими частиц - таки, же, мол и др. Это приводит к ущербу речи на неродном языке, к стилистическим и стилистико-смысловым ошибкам. Ср. слова женщины-кавказки в московском ювелирном магазине: Хочу цепь (вместо Мне нужна цепочка).

---

# Интерференционные ошибки

---

Ошибки такого рода носят не случайный, а закономерный характер: обусловлены воздействием норм родного языка на речь на неродном языке, в той части, где нормы двух языков расходятся.

---

# Виды интерференции

---

1. Фонетическая (Например, неразличение звонких и глухих согласных: дом/том, год/кот/код; бабочка/папочка; до Звидания; бил в университете).
  2. Акцентологическая (Пример: в речи французов – подарок).
  3. Лексическая (К примеру: Войти в университет в 2010 году и выйти из университета в 2014 году).
  4. Синтаксическая (Пример: Этот плащ мне не так хорошо).
  5. Орфографическая (ГалЛерея от gallery).
  6. Полисемантических слов (Мыть одежду водой = стирать).
  7. Межъязыковая омонимия: право (серб.)= прямо (русс.).
-



# 1. Фонетическая интерференция

---

- это явления взаимодействия фонетических систем контактирующих языков в речи, проявляющиеся в произносительном акценте. Выделяются четыре типа фонологической интерференции:

- 1) недифференциация фонем (отсутствие твердости-мягкости русских согласных в русской речи нерусских; неразличение фонем и-ы в русской речи японцев; отсутствие оппозиции долгий-краткий гласный в английской речи русских);
- 2) сверхдифференциация фонем (замена взрывного звука на придыхательный коррелят);
- 3) реинтерпретация фонемных различий. Наблюдаются следующие явления: отсутствие оглушения звонких согласных на конце слова в русской речи украинцев; модификация звуковой оболочки слова (усечение, метатеза) и др.

## 2. Акцентологическая интерференция

---

- это ошибки в постановке ударения в словах в речи на неродном языке вследствие влияния правил постановки ударения в родном языке. Ср. Виктор, Наташа (в речи франкоязычных студентов на русском языке), президент (в русской речи американца), предмет, машина (в русской речи мордвинов).
-

# 3. Лексическая интерференция

---

Отрицательное влияние навыков родного языка на овладение иностранным языком на уровне лексики называется лексической интерференцией. Лексические навыки из английского языка имеют отрицательное влияние на изучение немецкого или русского языка.

---

## 4.Интерференция полисемантических слов

Это смешение вторичных значений полисемантических слов, соотносимых в двух языках по своему основному значению. В результате этого бывают допущены такие ошибки: Из Москвы мы пойдём в Петербург (вместо поедём, так как в англ. go означает и «пойти», и «поехать»); Я *вошел* в университет в 2010 году и *вышел* из университета в 2014 году (вместо поступил, в речи англичанина, грузина на русск. языке); Я спас сто рублей (Ср. англ. to save «спасти» и «сберечь, сэкономить»); Мыть одежду водой (вместо «стирать»). В тувинском чуур – «стирать» и «мыть», поэтому бывают такие ошибки: Сестра выстирала белье и подоконники.

## 2 разновидности лексической интерференции

---

1. К первому типу лексической интерференции относятся слова иностранного языка, имеющие более узкий объем значений и более узкие границы употребления, чем их соответствия в русском языке. Основой этих трудностей является несовпадение системы лексических значений в двух языках.
  2. Ко второму типу лексической интерференции относятся слова, не имеющие в русском языке регулярного соответствия вследствие выражения данного понятия дифференцированным способом.
-

# 5. Межъязыковая омонимия

---

- пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Например, польск. *miasto*, белорусск. *месца* и украинск. *місто* — город, а не место.

- Межъязыковые омонимы – другими словами – ложные друзья переводчика, они могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из-за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствования вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком-то древнем языке, но имеют разные значения; иногда созвучие бывает чисто случайным. Термин «ложные друзья» был введен французскими лингвистами М.Кёсслером и Ж. Дероккиньи в 1928 году в книге «~~Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais~~».

# Каким образом возникает явление межъязыковой омонимии?

---

- Заимствованные слова со временем приобретают всё новые и новые значения, которые уже не являются интернациональными. Яркий пример тому — слово **бланк**, восходящее к фр. *blanc* («белый» или белый чистый лист), которое в русском языке стало обозначать «формуляр для заполнения», в английском — «пробел», «пустой», а в немецком — «начищенный», «выбритый», «голый».
-

# Межъязыковая омонимия

Частным случаем ложных друзей переводчика являются

**псевдоинтернационализмы** —

межъязыковые омонимы, ассоциирующиеся (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе: нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании и т.п. Ещё одним частным случаем ложных друзей переводчика являются лексические единицы (слова и словосочетания), совпадающие в разных языках по своей внутренней форме, но имеющие совершенно разные значения.



## «Ложные друзья переводчика»

**Задание 1.** Переведите с английского языка на русский:

---

**Artist** - \_\_\_\_\_ .

**Orthodox** - \_\_\_\_\_ .

**Solution** — \_\_\_\_\_.

**Speculation** — \_\_\_\_\_

**Strong** — \_\_\_\_\_.

Accurate - \_\_\_\_\_

Magazine - \_\_\_\_\_

Переведите с немецкого языка на русский:

Dramaturg - \_\_\_\_\_ . Schüler - \_\_\_\_\_ .

---

## Пример лексической интерференции

---

Комментарий: Русское слово «драматург» - писатель, пишущий драматические произведения. Немецкое слово Dramaturg обозначает должностное лицо в театре, который выбирает пьесы для постановки и их обрабатывает. Schüler – «ученик».

---

## 6. Орфографическая интерференция

---

**Орфографическая интерференция** – это отрицательное влияние на правописание слов на одном языке сходных слов другого языка, где они традиционно пишутся отчасти иначе. Пример: написание слова реторика (через е) под влиянием написания в западноевропейских языках; фамилии Филипов с одним и, стюардеса с одним с под влиянием болгарского языка; атрибут с двумя т под влиянием западноевропейских правил.

---

## 7. Синтаксическая интерференция

---

- это нарушение синтаксических правил под воздействием синтаксиса родного языка в речи билингвов.

- Яркий пример — слово *Gift*, которое по-английски означает *подарок* или *одарённость*, а по-немецки — *яд, отрава*.

Соответственно *gifted* на английском это *одарённый*, а по-немецки *giftig* означает *ядовитый*.

---

# Иллюстративный материал

---

Польское слово «uroda» переводится на русский язык как «красота». А созвучное ему русское «уродливый» имеет противоположное значение.

Сербское слово «позориште» по-русски «театр». В чешском pozor – «внимание». А в русском языке – «осуждение чего-либо постыдного, недостойного».

---

## Транспозиция (трансференция)

Воздействие родного языка на процесс овладения иностранным языком может быть не только отрицательным (интерференция), но и положительным (транспозиция, трансференция).

Например, слова-интернационализмы; их лексическое значение понятно и без перевода. Среди них - научная лексика, уместные заимствования, пласт общеупотребительных слов, а также географические названия и др.

# Трансференция – путь к сближению языков и народов

---

Важно подчеркнуть общее в судьбах и культурах разных народов.

Так, например, сопоставление борьбы с крепостничеством в России и аболиционистского движения против рабства в США, украшенное фактом личного знакомства в Париже И.С. Тургенева и Гарриэт Бичер-Стоу, может «работать» на сходства, а не на различия в культурах; сравнение антинаполеоновских настроений в Испании и в России, проиллюстрированные творчеством Ф. Гойи и Л. Толстого, приведет к мысли о некоторых общих чертах в менталитете народов, живущих на противоположных концах Европы.

---

## Проблема перевода. «Ложные друзья» переводчика **К.И.Чуковский «Высокое искусство»**

Эта книга – практическое руководство для начинающих переводчиков.

---

Книга подразделена на несколько глав, представляющих собой:

- рассуждения о том, чем должен владеть переводчик («Словарные ошибки», «Перевод — это автопортрет переводчика», «Неточная точность», «Бедный словарь — и богатый», «Стиль», «Слух переводчика. — Ритмика. — Звукопись», «Синтаксис.- Интонация. — К методике переводов Шекспира»);
- этюды о переводчиках новой эпохи («Маршак», «В защиту Бернса», «Высокие звезды» (о Расуле Гамзатове и его переводчике Науме Гребневe), «Еще про неточную точность», «Дон Жуан» (о переводе поэмы Джорджа Байрона, выполненном Татьяной Гнедич), «Сердцебиение любви» и «Записки пострадавшего» (об иностранных переводчиках детских сказок Чуковского)) и др.



**Задание.** Прочитайте и озаглавьте текст, объясните значение выделенных слов. К.И. Чуковский «Словарные ошибки»

---

Это было в тридцатых годах.

В Академии наук издавали юбилейную книгу о Горьком. Один из членов ученой редакции позвонил мне по телефону и спросил, не знаю ли я английского писателя Орчарда.

— Орчарда?

— Да. Черри Орчарда.

Я засмеялся прямо в телефон и объяснил, что Черри Орчард не английский писатель, а «Вишнёвый сад» Антона Чехова, ибо «черри» — по-английски вишня, а «орчард» — по-английски сад.

---

## К.И.Чуковский (продолжение):

Мне заявили, что я ошибаюсь, и прислали ворох московских газет за 25 сентября 1932 года, где приведена телеграмма Бернарда Шоу к Горькому.

В этой телеграмме, насколько я мог догадаться, Бернард Шоу хвалит горьковские пьесы за то, что в них нет таких безвольных и вялых героев, какие **выведены** в чеховском «Вишневом саде», а сотрудник ТАСС, переводя **впопыхах\***, сделал из заглавия чеховской пьесы мифического гражданина Британской империи, буржуазного писателя мистера Черри Орчарда, которому и выразил свое **порицание\*** за то, что его персонажи не похожи на горьковских. В переводческой практике подобные превращения — дело обычное.

## Словарные ошибки и ошибки дословного перевода

---

К.И. Чуковский пишет, что к словарным ошибкам мы должны относиться с величайшей строгостью: неисчислимы бедствия, которые порой может принести переводимому автору неверная интерпретация одного-единственного иноязычного слова.

---

## Переводчику – о языковой картине мира

---

Каждый язык, как зеркало, отражает особенности нации. Например, на эскимосском наречии есть около 20 синонимов слова белый для обозначения оттенков снега, а на языке хинди есть множество наименований орехов (так отражаются климатические особенности стран, жители которых говорят на этих языках).

---

# Ведущие полиглоты и переводчики XX века

---

Е.Д.Поливанов (1891 – 1938) знал более 35 языков

А.П.Рогачев (1900 – 1981).

П.А. Аристэ (1905-1990) знал более 40 языков.

В.М.Суходрев (1932-2014).

А.Зализняк, Л.Василевский, В.Мельников, Д. Петров, Е.Чернявский, Ю.Саломахин, Э. Гуннемарк и др.

**Задание.** Обсудите: что помогло им выучить большое количество иностранных языков и стать полиглотами: талант или трудолюбие?

---

Полиглотами также были Л.Н.Толстой (15 языков), А.С.Грибоедов (9 языков).

Ошибки дословного перевода.

**Задание.** Исправить ошибки, прочитав правильный вариант.

---

- Российская футбольная команда *«Поезд»*.
  - Обсудить *горячие* вопросы.
  - Собака *закричала* на незнакомца.
  - Докладчик выступил *со словами*.
  - У неё *долгие* волосы.
  - Купить *греческие* орехи.
-

# Легко ли переводить с близкородственного языка?

---

Сербско-русские «ложные друзья переводчика»:

Серб.

Рус.

Речь (= говор) – Речь (= слово, лексема).

Буква (= слово) – Буква (= графический знак).

Живот (= жизнь) – Живот (= часть тела).

Врач (= колдун) – Врач (= медицинский работник).

Стая (= хлев) – Стая (группа животных).

Купец (= покупатель) – Купец (устар.= бизнесмен).

**Задание 5.** Обсудите и сформулируйте  
вывод: ошибки при переводе - это  
случайность или закономерность?

---

# Особенности

---

Буквал**и**зм – это ошибки перевода. А «межъязыковые омонимы» – это слова разных языков, похожие по написанию и/или произношению, но отличающиеся в значении.

---



# Буквальный перевод

---

- **Буквализм** — ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение. Так же может называться *пословный* или *дословный перевод*.
-

## Особенность межъязыковых омонимов

---

Межъязыковая омонимия создает проблемные ситуации в профессиональной деятельности переводчика.

«Ложные друзья переводчика» близки по произношению и написанию, но имеют различное лексическое значение. Они являются ложными эквивалентами: русск. **место** и укр. місто («город»),

русск. **яма** – «отверстие, углубление в земле»), 山 [уата] – на японском «гора», [уатта] – на иврите обозначает «море»,

---

# Межъязыковые омонимы

---

Совпадения возможны как в родственных, так и в неродственных языках: венгерское слово *lánny* («девушка», а не «лань»), немецкое *Krawatte* и украинское *краватка* («галстук», а не «кровать»), финское *pivo* («горсть» или «ладонь», а не «пиво») и др.

---

# Приемы, способствующие преодолению интерференции

---

1. Учёт родного языка обучающихся.
2. Уделять особое внимание переводу имён собственных.
- 3.....
- 4.....
- 5.....

Допишите эти тезисы.

---